

05 / 2020

Religiuns e scola – Turo Pedretti – Accidents da
motos – Faida da Schons – Mammals pitschens
– Lita tranter vischins – Banckotas svizras – Va-
lurs europeicas – Premi da cultura – Educar biling



Neutralitat religiosa a scola

Il Tribunal europeic dals dretgs umans ha decidì

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Las medias internaziunalas na rapportan betg uschè savens da la Svizra. Igl era perquai da star stut quantas giadas ch'il radio e la pressa da pajais limtrofs han menziunà e commentà la decisiun dal Tribunal europeic dals dretgs umans (10 da schaner 2017) davart il duair da frequentar l'instrucziun da nataziun en scolas primaras da Basilea-Citad. «Dialog EMRK» (doris. angst@schutzfaktor-m.ch) rapporta: «Ins duai valitar l'interess dals uffants per s'integrar en las activitads cuminaiylas da la scola pli aut ch'il giavisch da bab e mamma d'als dispensar en virtid d'arguments religius.» Il tribunal menziuna plinavant che la scola haja «purschì mesiras da sustegn, per exemplu in 'burkini'.» La gasetta genevrina «Le Temps» dals 11 da schaner punctuescha: «Las gardarobas e duschas da las mattas èn separadas. Suerter la pubertad è era l'instrucziun da nataziun per las giuvnas separada» (p. 7). L'editorial da Catherine Dubouloz sustaritchitga: «Lezza decisiun (...) conferma la prioritat da l'interess collectiv (...): L'integrazion e la socialisaziun dals uffants da mintga derivanza, cultura u religiun èn finamiras prioritarias. Quai rinforza la missiun integranta da la scola, tant pli che la dretga naziunalistica svizra maldovra daried l'uscheditga 'islamisaziun serpegianta' da la societad» (p. 1).

La lingia grossa da la medema prima pagina tuna: «Ecole: la leçon de laïcité des juges européens.» L'autura punctuescha implicitamain ch'ils derschaders da Strassburg hajan demonstrà co ch'ins duaja chapir la neutralitat religiosa.

«Laïcité»: Il pled vul dir «neutralitat religiosa», ma en Frantscha vegin el mintgatant malduvrà cunter l'immigratziun



Il Tribunal europeic dals dretgs umans ha decidì davart il duair da frequentar l'instrucziun da nataziun en scolas primaras da Basilea-Citad.

KEYSTONE

islamica, ubain cunter la renconuschient-scha da baselgias e sinagogas en l'antieriura Alsazia-Lorena, part da la Germania tranter 1871 e 1918. Là n'ha la Frantscha «laïque» mai pudì applitgar la le-scha da 1905 davart la separaziun tranter stadi e baselgias. A Genevra è l'art. 3 da la constituziun cler en chaussa:

1. L'Etat est laïque. Il observe une neutralité religieuse.
2. Il ne salarie ni ne subventionne aucune activité cultuelle [,da cult'].
3. Les autorités entretiennent des relations avec les communautés religieuses.»

Ils 19 d'avust 2016 ha il Departament genevrin d'educaziun da cuss. guv. Anne Emery-Torracinta publitgà e derasà ina

broschura intitulada «La laïcité à l'école». Lezza menziuna t. a. cas sco quel da l'instrucziun da nataziun. I vala la paina da citar or dal text original da la circularea accompagnanta: «Obligation de suivre l'ensemble des enseignements prescrits dans les plans d'études et de participer à toutes les activités scolaires qui leur sont liées, (...) ce qui implique une nonentrée en matière sur des demandes de dispense de cours.» Genevra è ina citad internaziunala. En il chantun (490 578 olmas) vivevan 2014 37,16% umans senza confessiun declarada, 35,98% catolics, 9,93% protestants, 5,90% muslims e 5,48% aderents d'autras confessiuns cristianas. La Genevra independenta dal

18avel tschientaner era ina citad da confessiun refurmada. Ins l'ha restaurada 1815 sco chantun svizzer da duas confessiuns: In corridor da vischnancas catolicas a vest dal lai colliava e collia Genevra cun il chantun Vad ed il rest da la Svizra. Il 1816 ha il diplomat genevrin Charles Pictet de Rochemont (1755–1824), anteriur intern dal seminari da Martin von Planta (1727–1772) a Lantsch Sut, negozià a Turin cun la regenza sarda l'annexiun a Genevra da vitgs catolics a sid dal lai. Il 1860 dumbrava il chantun 42 099 catolics e 40 089 refurmads. Il 1907, dus onns suenter la Frantscha, ha Genevra proclamà la separaziun tranter il stadi e las baselgias.

Il museum d'art a Solothurn mussa Turo Pedretti

Ina gronda retrospectiva dal pictur e chatschadur engiadinais

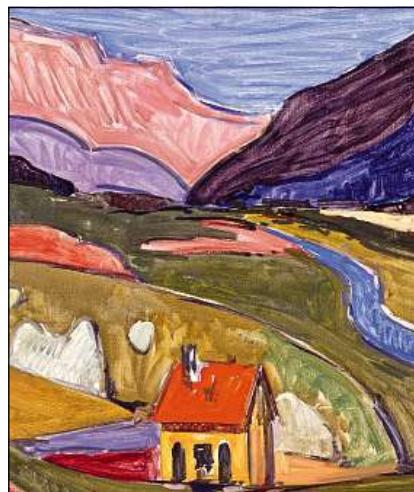
DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

Turo Pedretti vala sco pictur da l'Engiadina. Il museum da Solothurn mussa ina retrospectiva e cumprova sia muntada sco impitant artist svizzer. In cudesch e film procuran er anc per nova attenziun. Var 100 expounats pon ins contemplar. Il museum mussa tant picturas sco era aquarels da cuntrada, chatscha ed animals. Fotografias e documents, per exemplu da la disgrazia en la lavina il 1951, illustreschan la colliazion stretga tranter l'ovra e la vita.

Ma pertge deditgescha gisst il museum d'art a Solothurn ina gronda retrospectiva a l'artist grischun?

Art concret savens sutvalità

L'ultima exposiziun avant la mort da Turo Pedretti è stada a Solothurn, explicitescha il curatur *Christoph Vögele*. Il museum possedia duas da sias picturas ed entras buns contacts cun ertavels ha-



La chasa dal fravi d'arom, 1955.

jan ins pudì emprestar tuttas ovras impurtantas ch'il pictur ha stgaffi.

Pedretti tutgia tar ils pli impurtants picturs svizzers che sajan stads fidaivels a l'art concret, scriva Vögele en la presentaziun. El haja chattà novas vias cun sa fatschentiar cun la tradiziun expressiunista da l'agen pajais. «A medem mument empermetta in accent sin ils onns tschuncanta da reveder la vista sin l'art concret ch'ins ha savens sutvalità», scriva il curatur.

Curs da vita en set salas

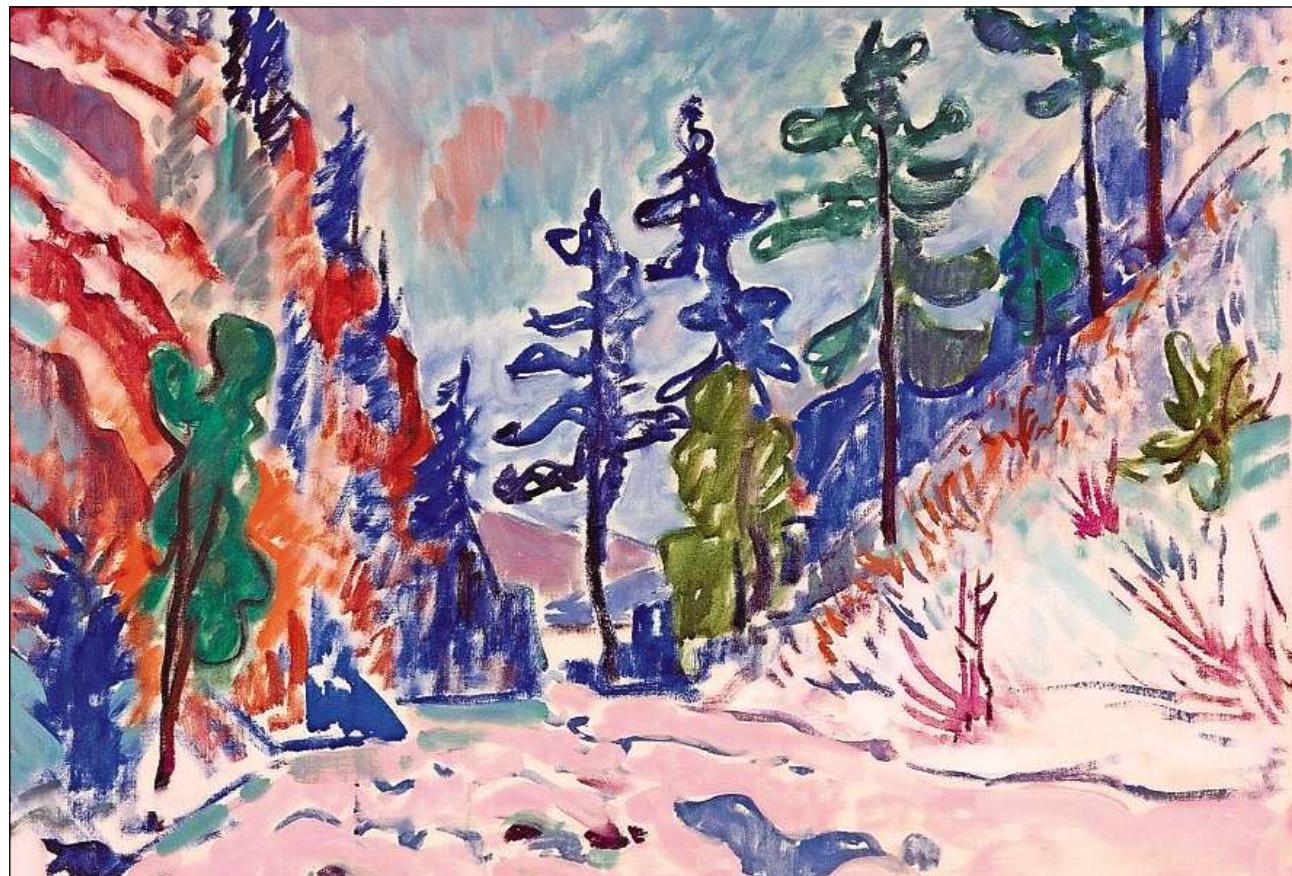
L'exposiziun suonda l'andament da la vita da l'artist. En l'emprima sala chatthan ins purtrets dals onns 1910 fin 1920 che laschan sentir l'influenza dal mentur Giovanni Giacometti, per exemplu la «cuntrada atunila da Bever cun chaval».

En la proxima pon ins contemplar ovras che Pedretti ha stgaffi durant la Segunda guerra mundiala mintgamai tranter il servetsch activ. Il purtret «Uffant che dorma sin pel» mussa sia figlia Ladina. En questa fasa surmunta l'artist ina crisa ch'el ha gi suenter la mort da Giacometti.

En la terza sala vesan ins ovras ch'ins ha salvà ord la chasa destruida il 1951 entras la lavina. En las ulteriuras stanze hai maletgs che s'occupan cun dumondas existenzialas, picturas fatgas sin il zenit da sia carriera e las renunadas cuntradas da l'Engiadina.

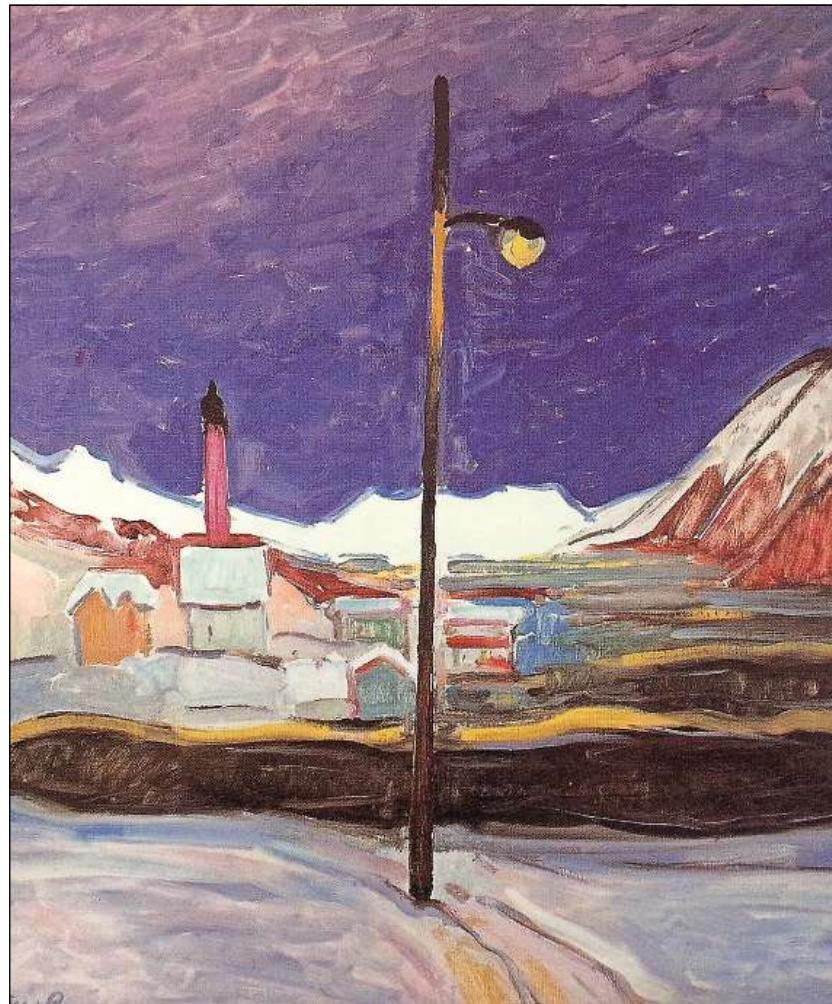
Cudesch e film

Dacurt èn cumparids la monografia ed il film «Turo Pedretti – Ein grosser Maler des Engadins» da Roy Oppenheim ch'il museum a Solothurn fa amogna sco publicaziun accumpagnanta. L'exposiziun dura anc fin ils 25 da matg.

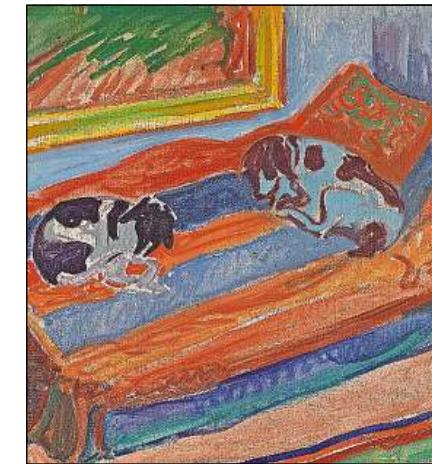


Chavorgia da l'En, 1954.

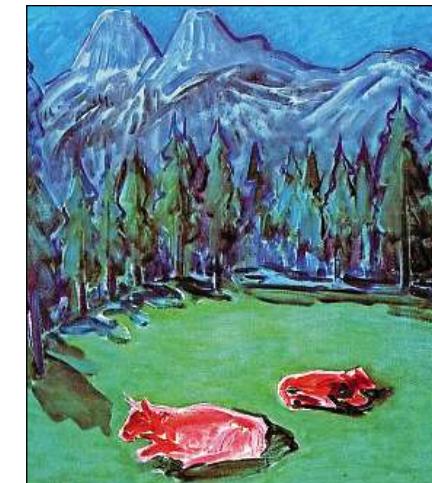
FOTOS MAD



Notg clera d'enviern, 1959.



Chauns sin canapé, 1952.



Vatgas da clerglina, 1960.

Ina lavina destuescha sia chasa a Samedan

Arturo Pedretti è naschi il december 1896 a Samedan. Ses bab era pictur da decoraziun oriund da l'Italia. Gia baud vegn il dun dal mat promovì. Il bab mora che Turo ha 15 onns. Gian Durisch, da lez temp in renumà chatschadur, sa gida cun ils uffants da la famiglia Pedretti. Turo absolva curs a la scola d'art a Turitg.

Sco figl d'in Talian vegn el clamà en servetsch militar en l'Italia. La famiglia Pedretti sa cumpria en e Turo po far la recruta ed il servetsch activ en Svizra. Gia cun 21 onns ha l'artist sias emprimas exposiziuns. Giovanni Giacometti daventa ses mentur. Ses ami

per vita duranta è il scriptur ladin Men Rauch.

Il 1923 marida Pedretti e sa chasa a Samedan. El na banduna suenter – auer che per intgins viadis – betg pli l'Engiadina. Ils 21 da schaner 1951 disfa ina lavina la chasa a Cristolais a Samedan. La famiglia mitscha en pistregn e surviva la disgrazia. Suenter bajegia Pedretti ina nova chasa d'atelier a Schlarigna. L'artist chapescha questa frida sco intimaziun da «mallegiar anc meglier». El radicalisescha sia moda da picturar che gudogna adina dapli expressividat. La stad 1964 è Pedretti mort a Cazis.



La primavera carmala ils motociclists da far excusiuns pli extendidas.

FOTO ROLF CANAL

Damain accidents da motos

Ina campagna, in di d'acziun, in num, ina finamira

■ (cc) «Smart rider – pensa pli svelt che quai che ti charras.» Sut quest titel ststatt tant la nova campagna da prevenziun cunter accidents da motos che vegn lantschada da la polizia chantunala dal Grischun sco er il nov Smart Rider Day, fin ussa il Biker Prävi Day, en il center per la segirezza stradal Driving Graubünden a Cazas. La nova campagna è vegnida preschentada la gievgia avantmezdi da la polizia chantunala dal Grischun a Cazas.

La campagna ch'è vegnida sviluppada en stretga collaurazion cun l'agentura da reclama da Cuira CLUS ScRL, vegn accumpagnada da placats, d'affischas en ils posts da servetsch, da feglis sgulants, d'inserats e cunzunt er da la nova pagina d'internet www.smart-rider.ch. Er per il di d'acziun Smart Rider Day dals 26 da matg 2013 datti in atgna pagina d'internet cun tut las infurmaziuns (www.smart-rider-day.ch). Ultra da quai è la campagna preschenta er en il Facebook.

La prevenziun è ina incumbensa legala

«La prevenziun è ina chaussa impurtanta per la regenza grischuna», accentuescha il cusseglier guvernativ Christian Rathgeb, schef dal departament da giustia, segirezza e sanudad dal Grischun. En gene-

ral possia la noziun «prevenziun» vegnir translataada cun «evitar problems tras precauziun», di Rathgeb plinavant. «Jau sun perquai zunt led che la polizia chantunala dal Grischun presta lavour da piunner sin quest champ e fa ina tala prevenziun cumplessiva per la gruppera en mira da las motociclistas e dals motociclists.» Per Hansjürg Frehner, schef da la polizia da traffic dal Grischun, sa deducescha l'incumbensa preventiva già da la lescha. «L'incumbensa legala n'è betg mo quella da perseguir delicts e cuntravenziuns ch'èn vegnids enconuschents, mabain d'impedir quels avant ch'els naschan cun tut ils meds che ststatt a disposiziun», declera Frehner. Per consequenza saja la segirezza en il traffic sin via ina sfida permanenta, impurtanta ed indispensabla per la polizia. «La lavour da publicitat e da prevenziun demussa per l'ina metodas ch'èn sa cumprovadas e per l'autra metodas innovativas che servan a far attent las motociclistas ed ils motociclists als privels da chaschunar in accident», di Frehner plinavant. En spezial èn quai las controllas preventivas da rutina, ils dis da prevenziun sin las vias dals pass ed il Smart Rider Day dals 26 da matg 2013.

Percurs d'inschign, Chris Rid ed anghel Franky al Smart Rider Day
Il percurs d'inschign, en il qual vegnan

eruids ils smart riders da l'onn 2013 en traïs categorias, è er quest onn puspè il punct central da l'occurrenza. Annunziás per quest percurs pon vegnir fatgas a partir d'immediat online sut www.smart-rider-day.ch Ina vita sin duas rodas – betg adina cun tuttas duas sin terra, dentant er betg dal tuttafatg deteradas: Quai è Chris Rid, stunt-rider da Markdorf al Lai da Constanza en Germania. Durant il Smart Rider Day mussa el ina da sias shows las pli impressiunatas che po segiramain vegnir valitada sco in ulteriur punct culminant da l'occurrenza da quest onn. L'anghel Franky ch'è enconuschent da la reclama a la televisiun vegn er ad esser da la partida al Smart Rider Day. En ses costum dad anghel già quasi legendar vegn el a sa laschar fotografar cun las participantas e cun ils participants sco er cun ils giasts. Preschentas èn er puspè la Rega ed il salvament da Cuira che dattan ina invista da lur lavour. En il vehichel ch'è vegnì preparà apostà datti er la pussaivladad da dar sang. Las novaziuns sin il martgà da motos vegnan preschentadas da tschintg fatschentas da motos che derivan da l'entira Svizra orientala. La polizia chantunala dal Grischun tgira ultra da quai puspè in stan d'infurmaziun davart il tema prevenziun e mussa ils meds d'acziun tecnics che vegnan duvrads en il mintgadi.

La Faida da Schons e l'erox legendar Gian Calder

■ En il temp autmedieval furmava la Val Schons in signuradi inféudà da l'uvestgieu da Cuira als baruns de Vaz.

Il 1338 è passada la val als conts de Werdenberg-Sargans.

Il 1424 è s'unida la Val Schons, senza l'accord da ses signur, a la Lia Grischia. Suenter lur sconfitta en la Guerra da Schons e la destrucziun dal chastè da Balamburtg, han ils de Werdenberg vendi la Val Schons a l'uvestgieu (1456). Il 1458 ha la val cumprà ora tut ihs dretgs feudals.

Faida da Schons

En il rom da la fundaziun da las Lias èn proruttas en Rezia diversas guerras tranter ihs signurs feudals e lur subdits ch'eran s'alliads tranter dad els e per part era cun lur signur. In exempl furma la Faida da Schons (1450-52), provocada tras l'adesiun dal Schons a la Lia Grischia, decidida cunter la volontad da lur signur, il cont Heinrich de Werdenberg-Sargans. En la Lia Naira dal 1450 han divers signurs feudals, tranter auter il cont de Werdenberg ed il barun Gieri de Razén, fatg frunt a quest'allianza; ils purs han battu ihs signurs en il Schons ed en la Tumleastga, han destrù lur chastels e preendi mesiras penals. La tradiziun raquinta da la dretgira nauscha da la Lia Grischia a Valendau cunter ses tradituri congirà Gieri de Razén, al qual ins ha dentant concess amnestia. Giacun Hasper Muoth ha dechantà quest'episoda en sia ballada «La dretgira nauscha de Valendau (1450)» dal 1882. La noblesza feudala ha subì en la Guerra da Schons sia sconfitta definitiva sco pussanza politica.

Martin Bundi

Lia Naira

Allianza berg attestada dals conts de Werdenberg-Sargans cun il barun Gieri de Razén e l'uvestg da Cuira Heinrich von Hewen cunter ihs da Schons (Faida da Schons, 1451-52). Suenter la mort da Heinrich de Werdenberg-Sargans (1450) è passà il feud episcopal da Schons a ses figls Wilhelm e Jörg. Ils da Schons han refusà da prestar il sarament da subdits envers quels, suenter avair dispetà durant dus decennis cun lur bab. Ils dus conts de Werdenberg-Sargans duain alura avair engaschà lui quinà Hans de Rechenberg, temì ed odià per sia direzza, sin lur chastè da Balamburtg. I vegn raquintà che quest «Gessler retic» haja tirannisà talmain ihs purs da Schons, fin che quels hajan tramess el - u il mastral Gola, avugà a Farden - da la val oragiu. Quest'episoda duai avair manà a la constituziun da la Lia Naira ch'ha incumbensà Rechenberg d'attatgar il Schons e d'occupar il chastè da Balamburtg (1451). Cun agid das vischins e das Confederads da la Lia Grischia e da la Lia da la Chadé han ihs abitants dal Schons dentant pudi rebatter las truppas da Rechenberg, far praschunier ihs mandarders e destruir plirs chastels (era en la Tumleastga). L'armistizi e la dretgira nauscha dals 6 d'october 1451 han scumannà al mastral Gola da turnar insacura en la Val Schons. Il barun Gieri de Razén ha apparentamain pudi mitschar a la

Adolf Collenberg

Jörg [Georg] von Werdenberg-Sargans

* 1425, † 1504, da Sargans. Figl da Heinrich e da Agnes nata de Matsch. ≈ 1) Anna nata de Razén, 2) Barbara nata von Sonnenberg. Cun ses frar Wilhelm ha Jörg von Werdenberg surpigili il 1447 l'ierta paterna. El ha empruvà da mantegnair il domini, contestà da la populaziun da la regiun da Sargans, e da salvare ihs possess al Rain Posteriur, smannatschads dals Grischuns. En la Lia Naira (ca. 1450) ensemen cun ses quinà Gieri de Razén e l'administratur episcopal Heinrich von Hewen ha el subì il 1450 ina sconfitta dolorusa en la guerra cunter ihs da Schons revoltants. Questa fin ha accelerà il declin dals dominis feudals retics. Ils chastels dals Werdenberg ha Jörg von Werdenberg è dapi alura marcadà dal cumbat per ses dretgs e per sia existenza. Il 1456 ha el vendi ses dretgs en la Val Schons, il 1462 las alps en la Val da Lei, il 1463 il domini da Sonnenberg en la Val Druschauna, il 1472 ihs dretgs en la Tumleastga Dadens ed il 1475 il signuradi da la Mantogna.

Linus Bühler

Il 1483 ha el stuì vender ses territori d'origin cun il chastè da Sargans als Set Lieus confederads. Il 1493 ha el vendi ses dretgs suverans sur il Valragn e la Stussavgia. Sco domicil e domini al è anc restà Ortenstein en la Tumleastga. Cum-bain ch'el disponiva da dretgs territorials confederals ed era bundsman grischun, è el entrà en servetsch austriac e milanais e retirava pensiuns dad omaduas pussanzas; el ha passentà in temp pli lung tar l'archiduca Sigismund von Habsburg a Puntina. Enturn il 1490 ha el formulà projecti per in allianza da la Confederaziun cun la Baviera e cun Vaniescha (Lia antihabsburga). Jörg von Werdenberg è stà activ sco negoziader, intermediatur e derschader da compromiss en conflicts difficults. El è mort sco davos represchentant da sia schlatta, politicamain e finanziyalmain ruinà, ed ha relaschà sis uf-fants illegitimi.

Martin Bundi

Gieri de Razén

Attestà per l'emprima giada il 1435, † avant il novembre 1458. Figl da Heinrich VI e da Verena, descendenta da la schlatta svabaisa dals von Stoffeln. Quinà da Jörg von Werdenberg, ≈ Elisabeth nata von Krenkingen. Il 1451 è Gieri de Razén sa participà a la Lia Naira concludida dals conts de Werdenberg-Sargans cunter quels da Schons cun l'intent (invan) da salvar l'urden feudal. La dretgira nauscha da Valendau ha bain acquittà Gieri de Razén, sia reputaziun e sia pussanza èn però sa sminuidas per vita duranta. Quella dretgira è daventada famusa tras la ballada da Giacun Hasper Muoth, «La dretgira nauscha de Valendau e sias fontaunas» (1882).

Linus Bühler

Heinrich von Hewen

* ca. 1400 a Schwarzenbach (vischnanca da Jonschwil/SG), † 22 da novembre 1462 a Constanza. Figl dal barun Peter, da la Svevia, e da la contessa Anna nata von Werdenberg-Heiligenberg. Studis a Vienna a partir dal 1415, alura a Roma e Padua. Decan dal chapitel cathedral a Strassburg 1423-36. Prevost da Beromünster 1424-36. Canoni a Constanza a partir dal 1426, prevost dal chapitel cathedral da Constanza 1435-41, uvestg da Constanza 1436-62, administratur da l'uvestgieu da Cuira 1441-56. Heinrich von Hewen ha organisà e dirigi las tractativas d'acumodament en la Guerra d'ierta dal Toggenburg. El ha empruvà, senza success, da far restituir a sia famiglia il signuradi da Hewen. Uvestg refurmatur sin il champ ecclesiastic ed administrativ e mediatur d'ina conduità spirituala irreproschabla.

Thomas Frei

center administrativ dal signuradi en la Tumleastga. Suenter l'extincziun dals de Vaz è passà Alt-Sins als conts de Werdenberg-Sargans.

Da la ruina dal chaste da Neu-Sins al sidost da Pasqual sper la curt da Canova èn mantegnids relicts d'ina tur d'abitat radunda da quatter plauns cun curnisch dentada. A l'intern existan fastizs da l'equipament d'abitat, tranter auter ihs gronda chappa da chamin, fimags, in auariel, iha latrina cun lavandin, iha finestra cun nicha da seser e parts d'ina pigna da laina. Il mir da tschinta circumdescha ina pitschna curt. L'implant è vegnì construì dals baruns de Vaz probablamain en l'emprima mesadad dal 13avel tschientaner. El è passà sco ierta dals de Vaz als conts de Werdenberg-Sargans. Sco il chaste da Alt-Sins è era quel da Neu-Sins vegnì destrui dals abitants da la val en la Faida da Schons (1451) e n'è betg pli vegnì reconstruì.

Maria-Letizia Boscardin

Hochjuvalt

Cun il num Juvalta vegnan designadas las ruinas da las fortezzas da Hochjuvalt ed Innerjuvalt, construidas dals signurs von Juvalta en il territori da la vischnanca da Giuvaulta. Situà sin en sparun grippus streng e spundiv, era il chaste da Hochjuvalt (savens nummà faussamain Niederjuvalt) dividì en duas parts: l'areal da defensiun inferiur cun la fortezza externa, situada a la riva dal Rain Posteriur, e quel superiur cun l'implant principal. Da quest ultim existan restanzas da la tur principala da tschintg plauns, d'in edifici annex, dals foss e dal mir da tschinta. La zona d'entrada è per gronda part vegnida destruida e la veglia via d'access è cuverta da glera. Da la fortezza externa è sa mantegnida sulettamain ina part dal mir, donnegià durant la construziun da la via. Hochjuvalt è vegnì erigì probablamain en il 12avel tschientaner sco sedia dals signurs von Juvalta. En possess da l'uvestg da Cuira il 1352, è il chaste vegnì impegnà plirs giadas en il decurs dal 15avel tschientaner. Donnegià probablamain il 1451 en la Faida da Schons, è el vegnì bandunà enturn il 1500 ed è menzionaù sia enturn il 1550 sco ruina.

Maria-Letizia Boscardin

Amsler

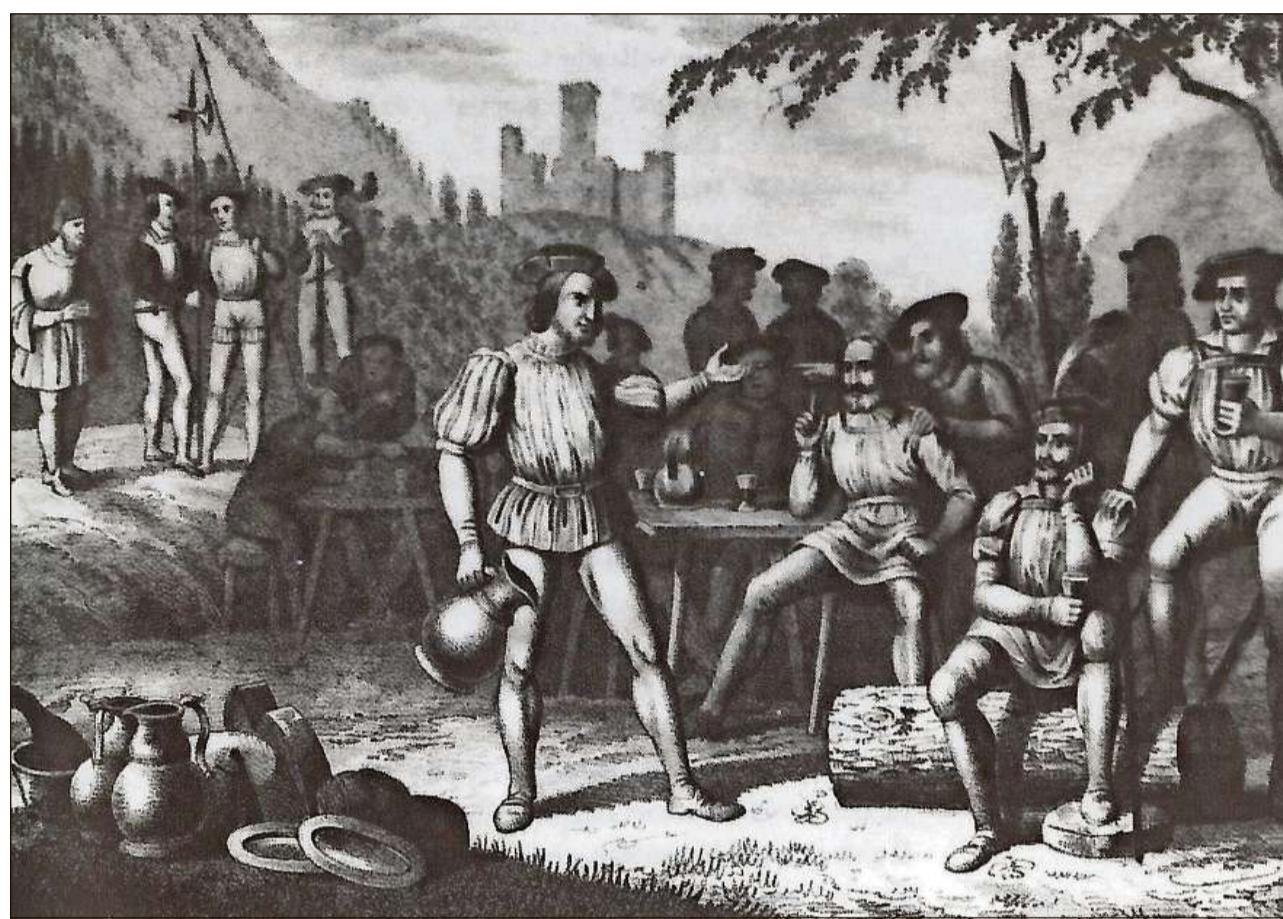
Schlatta oriunda da Flums. En il 15avel tschientaner èn plirs commembers stads en servetsch da l'uvestg da Cuira. Hugo (1381) e Hans (1389) èn documentads sco servs dal signuradi episcopal da Flums. Tranter il 1410 ed il 1452 è documentà a Cuira differentas giadas Johanes, l'emprim sco canoni e cantor, pli tard sco prevost dal chapitel cathedral; en questa funcziun intermediescha el il 1448 en ina disputa tranter il barun Gieri de Razén ed il president communal da Razén, Dysch Schmid. Ils 21 da fanadur 1452 presidia esch el ina dretgira da compromiss per reglar la Faida da Schons tranter il cont de Werdenberg-Sargans d'ina vart e la Lia Grischia e la Lia da la Chadé da l'autra. A partir dal 1433 è documentà in Heinrich sco portascut en servetsch episcopal, il 1411 sco ministerial episcopal sin il chaste da Alt-Aspermont ed il 1446 sin la fortezza da Wynegg. Il 1442 sigillescha el sco emprima perditga per in emprest episcopal. A Cuira ha vivi in portascut Hartmann († 1454). La famiglia è s'extinguida en il 15avel tschientaner.

Martin Bundi

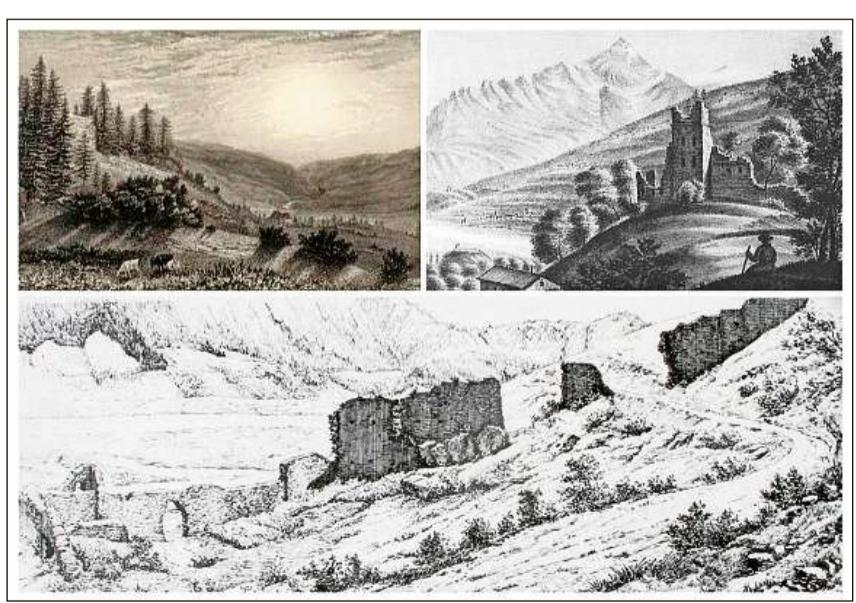
Sins

La ruina dal chaste da Alt-Sins al vest da Pasqual consista d'in complex dubel cun in chaste avanzà al sidest ed in chaste principal al nordost, quest ultim cun ina tur d'abitat da quatter plauns cun in'entra auta ad artg radund al terz plaun. La tur è integrada en il mir da tschinta che posseda ina structura marcanta (Opus spicatum). L'implant erigì enturn il 1200 era probablamain ina fundaziun dals baruns de Vaz ch'han utilisà el sco

Lexicon Istoric Retic
Il LIR cumpiglia bundant 3100 arttgels (geografics, tematics, arttgels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libraria.



La dretgira nauscha da Valendau. (Maletg dal 19avel tschientaner).



Ruinas che regordan a la Faida da Schons: Balamburtg (Andeer), Alt-Sins (Pasqual) e Hochjuvalt (Giuvaulta).

Tschertgà observaders da mammals pitschens

(anr/bt) Mintgin ha probablament già gi contacts cun mammals pitschens, saja quai ina mieur giun tschaler, observond in stgilat u ina talpa. Tant pli èsi suprendent, quant pauc ch'ins sa da lur existenza e derasaziun. La Societad Svizra per biologia da selvaschinas prepara in nov atlas da mammals, il qual mussarà lur derasaziùn e darà ulteriuras infur-maziuns. En quest connex è dumandada spezialmain la cunlavur da la populaziun per annunziar sias observaziuns.

Radund 90% da tut igls animals mammals paisan pli pauc che 2 kg. Ils mammals pitschens han sviluppà strategias particularas da surviver. Pervia da lur grondezza minimala chattan els schurmetg d'inimis e malauras, ma contansen er meglier lur nutriment. Plinavant han ils mammals pitschens in poten-

zial da reproducziun bler pli grond e pon quatas reagir bler pli dabot a midadas digl ambient. Ma d'esser pitschen ha er ses dischavantatgs. Aschia dovràn animals pitschens bler dapli energia, vul dir nutriment, e la vita dals mammals pitschens fitg activs è perquai be da curta durada. L'unviern passentan ils animals pil solit en il terratsch. La cuverta da naiv als serva sco isolazion. L'enviern passà è stà spezialmain dir per ils mammals pitschens, pertge la cuverta da naiv mancava e las temperaturas eran bassas. Quella situaziun ha fatg fastedis a la mieur-sfuina ed a las talpas.

La collavuraziun da la populaziun è basegnaivla

Il Parc Natiral Bavregn s'engascha actualmain da cuminanza cun il biolog

d'animals selvadis *Jürg Paul Müller* en favur dal project: «Nov atlas dals mammals en Svizra ed en il Principadi da Liechtenstein». Quell'ovra da standard duai resguardar il stadi actual da la fauna svizra. El vegn a cumparair en trais linguatgs probablament ils 2020. Enfin alura datti bler da far per ils scientists participads e l'editur. Il schlariament da las datas basegna la collavuraziun da la populaziun. Quai signifitga che quella è supplitgada da sa participar ac-

tivmain a l'observaziun dals animals selvadis. En il Parc Natiral Bavregn èn d'annunziar spezialmain las observaziuns da stgilats, d'erizuns, da talpas e mieuruns. Fotografias èn er bainvegni-das. Perfin il chat d'animals morts gida als scientists.

La primavaira èn vegnidas derasadas las cartas d'annunzias en tut las chasadas. Quella po er vegnir stgargiada da la pagina d'internet www.naturpark-beverin.ch/wildtierbeobachter. Tgi che vul gidar rimnar datas, è supplitgà da registrar sias observaziuns sin quella carta u sin la pagina www.wildenachbarn.ch.

Guardar sur las spatlas als perscrutaders

Per ils interessads porscha il Parc Natiral Bavregn il curs «Mammals pitschens in-

digens» cun Jürg Paul Müller. Tal ha lieu venderdi ils 25 e sonda ils 26 d'avust a Versomi. I vegn purschì in'introduziun en la sistematica e la moda da viver dals mammals pitschens e fatg exercezis da reconuscher tals cun objects reals. La saira vegnan tendidas clauders, ils quals vegnan controllads lezza saira tard u la da-maun baud. Müller spera da pudair traplar dus enfin traïs spezias da mammals pitschens. Malgrà blera experientscha e savida èsi ina dumonda da furtuna perfin per professionals da plazzar las traplas en il lieu adattà. Enqual ruieder e maglia-insects sa movea horizontalmain sin u en il terratsch. Auters percuter vivan sin plantas u en bajetgs. Mintga spezia da animals, er sch'ella è da pitschna differenza exteriura, ha ses agen tip da cumpor-tament.



La mustaila pitschna.

Jürg Paul Müller

Jürg Paul Müller (*1945) ha studegià biologia e zoologia en il rom principal a l'Universitat da Turitg. Durant dus onns ha el lavorà en il «Semien Mountains National Park» en Etiopia. Dals 1973 anfin ils 2010 ha el manà il Mu-seum grischun da la natira a Cuira. Müller è autur da bleras exposiziuns e publicaziuns ed era activ en diversas cumissiuns d'experts e suprastanzas. Spezialmain da menziunar è il project da la reintroduziun dal tschess barbet. Ils 2010 ha el fundà il biro «Science & Communication GmbH» che s'occupa surtut cun la perscrutaziun e la sco-laziun sin il camp dals animals mammals.

Annunziás per il curs «Mammals pitschens indigens» da venderdi, ils 25 e sonda, ils 26 d'avust a Versomi pon vegnir fatgas a Parc Natiral Bavregn 081 650 70 17 u www.naturpark-beverin.ch/exkursionleiter. Il curs custa 70 francs.



L'ermelin u la mustaila gronda.

FOTOS MAD

Millis francs custs da dretgira – pervi d'ina saiv e duas chaglias

Proprietari da chasa da vacanzas va adumbatten fin a Losanna

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ In proprietari tira la curta cun appellar fin a Losanna. Malgrà che la dretgira chantunala dat parzialmain raschun sto el il davos rembursar plirs millis francs custs da dretgira. Plinavant èsi cler ch'el n'ha betg – sco adina pensà – in dretg da passadi sin la parcella da ses vischin. L'um cumpra il 2006 ses giaschom cun la chasa da vacanzas en ina vischnanca sursilvana. Il 2012 mida era la parcella vischinanta proprietari. Ils anteriurs proprietaris avevan concedì in a l'auter differents dretgs da passadi e da transit per cuntanscher la via. Tranter ils dus novs vischins datti repetidamain rizraz areguard queste dretgs. Las charplinas s'accentueschan cura che l'um bajegia ina turera per lung da sia remisa ed allontanescha la crappa-giatrera. Uschia sto el, per pudair sper sia remisa ora, charrar parzialmain sur la parcella dal vischin.

Far giu saiv e chavar ora chaglias

L'atun cura ch'il proprietari da la chasa da vacanzas è pli ditg absent fa il vischin saiv cun pals e fildarom e planta duas chaglias sin ils cunfins. Turnà la primavaira constatescha il proprietari ch'el na po betg pli charrar tar sia chasa da vacanzas. Suenter avair consultà la polizia chantunala e l'ufizi funsil rumpa el giu ina part da la saiv e chava ora las chaglias.

El na sa cuntenta dentant betg cun gliez, mabain allontanescha anc circa

ventg meters quadrat tschispet sin la parcella dal vischin e gulivescha suenter ora il terren cun glera. La procuratura grischuna examinescha il cas ed accusa il proprietari d'avair donnegià il possess da ses vischin. La dretgira regiunala Surselva sentenziescha il proprietari cun 15 schurnardas à 15 francs ed in chasti da 200 francs. Vitiers vegnan custs per la procedura penala.

Mai giù in dretg da passadi

Il proprietari e ses advocat *Remo Cahenzi* appelleschan a la dretgira chantunala. Lezza fa ina uatga ed examinescha manidlamain ils dretgs da passadi. La finala dat ella parzialmain raschun al proprietari da la chasa da vacanzas. Ils derschaders constateschan numnadaman ch'i n'ha en quest lieu mai existì in dretg da passadi e da charrar.

Il proprietari saja dentant stà en errur ed haja pensà ch'il dretg existia propri. Ses agir saja perquai da giuditgar sco sch'el na fiss betg stà en errur e sco sch'el avess davaira gù il dretg da passar e charrar, explitgescha la dretgira chantunala. En gliez cas avess il proprietari dastgà prender davent saiv e chaglias per pudair charrar.

Cun allontanar il tschispet saja el dentant ì memia lunsch, decida la dretgira chantunala. Gliez na fiss betg stà necessari per exequir il dretg da passadi ipotetic. La dretgira chantunala reduce scha il chasti sin 200 francs. Plirs millis francs custs per la procedura avant la

preinstanza sto il proprietari dentant tuttina purtar.

Ed anc 3000 francs dapli

Il proprietari e ses advocat n'èn betg d'accord e van al tribunal federal cun la rinfatscha che la dretgira chantunala haja agì a moda arbitraria. Ella n'avess gnanc dastgà decider davart l'esistenza dals dretgs da passadi. Gliez saja dumonda civila che mo in derschader civil dastgia decider. Derschaders penals stoppian relativ savens giuditgar davart dumondas civilas, replitga il tribunal federal en sia sentenzia publitgada la fin d'avust. Ina servitut sco il dretg da passadi possia numnadaman tut tenor esser ina giustificaziun per donnegiar il possess d'in vischin. Er ils auters puncts ch'il proprietari e ses advocat critigeschan vi da la decisiun da la dretgira chantunala na lascha il tribunal federal betg valair. Per exemplu l'argument ch'i na saja gea gnancia mussà si ch'il proprietari haja allontanà il tschispet. La preinstanza haja constatà ch'il proprietari haja concedi d'avair commess tut las chaussas rinfatschadas, scriva il tribunal federal. Plinavant hajan ins vesì durant l'uatga nua ch'il tschispet saja vegni allontanà. En quest lieu saja la vegetaziun stada fitg reducida. Il tribunal federal refusa il recurs e per la procedura avant la dretgira suprema sto il recurrent pajar anc 3000 francs en pli.

Sentenzia da la dretgira chantunala SK1 16 52 e sentenzia dal tribunal federal 6B_96/2018 dals 16 d'avust 2018, publitgada ils 30 d'avust

«La Svizra multifara» – la nova seria da bancnotas svizras

■ La primavaira 2016 ha la Banca naziunala svizra preschentà la nova bancnota da 50 francs. Igl è quai l'emprima da la nova serie che vegn a remplazzar fin il 2019 successivamain la serie dals onns 1990. En ina broschura cumparida en tut las lingus naziunals infurmescha la Banca naziunala davart la concepziun e la tematica da la nova serie e dat invista en sias carateristicas da segrezzza multifaras.

Novas bancnotas per la Svizra

Dapli che 20 onns èn passads dapi l'ultima emissiun da bancnotas – entaifer quest temp ha la tecnologia fat in pass enorm. Per pudair garantir er vinavant l'aut standard da segrezzza da las bancnotas e per proteger la publicidad da falsificaziuns dovrà damai bancnotas novas. Cun la novaval seria survegn la Svizra bancnotas novas ch'en pli modernas ed anc pli segiras.

Areguard la concepziun va la Banca naziunala novas vias – i na vegnan representadas pli naginas persunalitads. Anzi, mintga bancnota preschentà ina vart tipica da la Svizra che vegn illustrada concepziunalmain cun differentes elements. Il tema da la nova serie da bancnotas è perquai er: «La Svizra multifara».

Il concept tematic

Mintga bancnota mussa ina vart tipica da la Svizra. Ensembe illustreschan las sis bancnotas la multifariadat da noss pajais.

Ellas mussan la Svizra sco lieu cun forza organizzatorica, sco lieu da cultura, sco lieu d'aventuras, sco pajais cun ina tradizione umanitara, sco center da perscrutazioni e sco lieu dal dialog.

Questas sis fassettas vegnan visualisadas tras ina retscha d'elementos grafics. In motiv permanent e determinant è il maun che illustrescha mintgamai il tema da la bancnota tras l'acziun representenda.

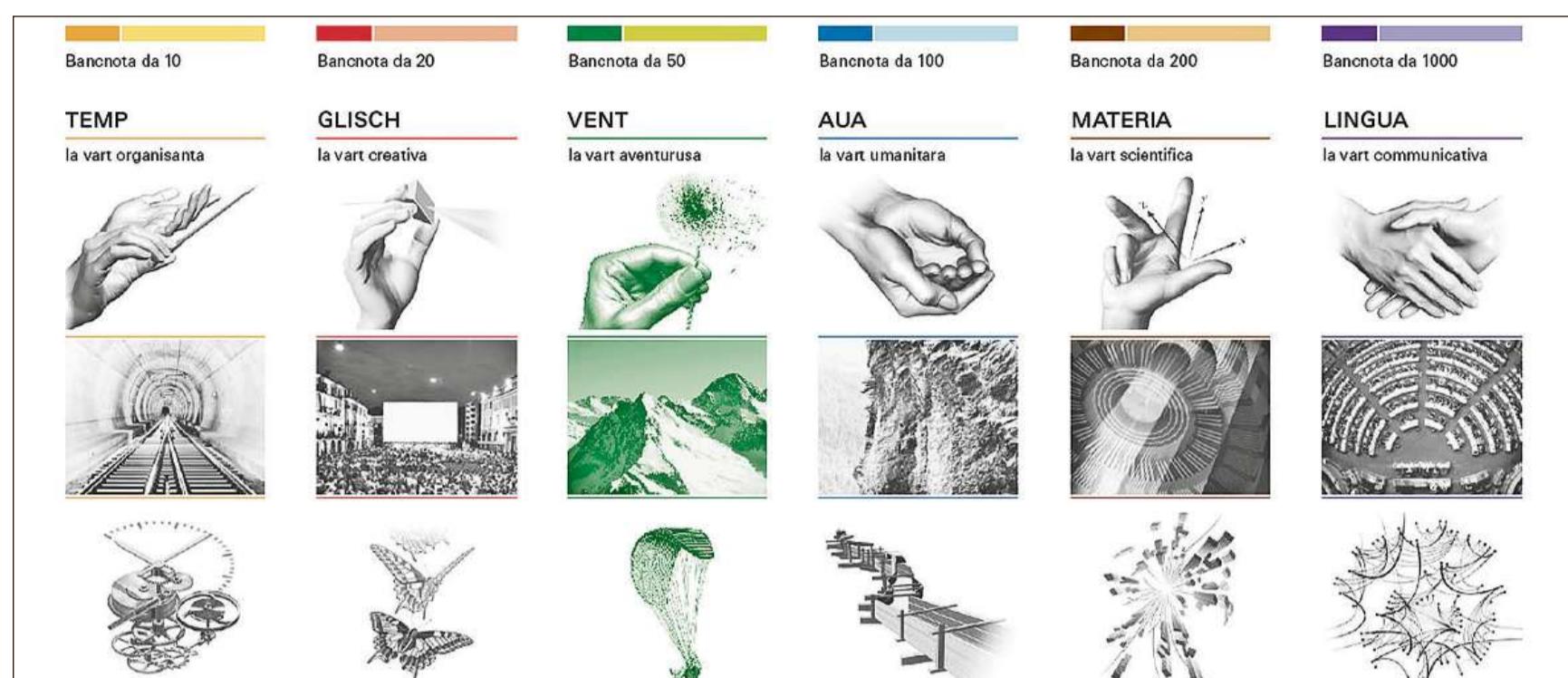
Daspera simbolisecha per exemplu il mecanismem d'ina ura las capacitats organizzatoricas, ed il paragulader represchenta l'aventura dal singular.

La nova serie en in'ngliada

Las sis varts tipicas da la Svizra vegnan mintgamai representadas concepziunalmain tras in element principal: bancnota da 10: temp – la vart organisanta; bancnota da 20: glisch – la vart creativa; bancnota da 50: vent – la vart aventurusa; bancnota da 100: aua – la vart umanitara; bancnota da 200: materia – la vart scientifica; bancnota da 1000: lingua – la vart comunicativa. Mintga fassetta vegn ultra da quai illustrada tras in'ngliada, tras in lieu en Svizra e tras ulterius elements grafics ch'ins scuva il meglier cun prender sez sur la marella la bancnota...

Il tema da la bancnota da 50

La bancnota da 50 mussa la Svizra da sias varts aventurusas – l'element principal è il



Survista tematica da las novas bancnotas.

vent. El porta il paragulader e sufla davent il sem dal dent-liun che vegn tegnì en maun per gieu. Las frizzas da vent sin il globus mussan las direcziuns dells vents che collian la Svizra cun autras regiuns e cun auters continents. Las frizzas da vent furman er il fund da la vart davant da la bancnota.

Las curvas altimetricas ed ils pizs fan endament la cuntrada variada da la Svizra. Muntognas chattan ins er sin la strivila da segrezzza: Là vegn mussà il massiv da las Alps ed i vegnan enumerads ils numbs dals pizs principals da las Alps svizras d'ina auzezza da passa 4000 meters sur mar. Dad A sco Aletschhorn fin Z sco Zumsteinspitze. La bancnota cuntegna anc blers auters elements grafics che fan allusiusa a ses tema «aventura» ed a l'element principal «vent».

Sur la serie sa move il mund per 360°... Il globus glischant è in ulteriu element determinant da mintga bancnota. El mussa che la Svizra sa vesa sco part d'in mund globalisà. Davent da la bancnota da 1000 fin a la bancnota da 10 sa move il globus ina giada enturn sia atgna axa e passenta in di.

Controllar l'autenticitat

Las bancnotas novas adempleschan las pretensiuns tradiziunalmain autas da la Svizra envers la segrezzza da ses daners. Ellas cuntegnan numerusas carateristicas da segrezzza cumprovaladas e novas. Las carateristicas èn inseridas sin la vart davant e davos cun agid da differentas tecnologias en las traiss stresas dal substrat innovativ da las bancnotas (Durasafe).

La serie da bancnotas sa distinguia tras la cumbinaziun trandler carateristicas da segrezzza cumplexas ed ina concepziun pretensiuisa. Uschia èsi difficult da falsifigtar las bancnotas. Las suandantas tschinting carateristicas da segrezzza – preschentadas a l'exempel da la bancnota da 50 francs –

mussan svelt, sch'ina bancnota è nunfalsifitgada:

(1) Test dal globus

Amez la vart davant da la bancnota sa chattar ta malieg d'in globus glischant. Muvai vi e nà la bancnota: in art d'aur sa move sin il globus. Tegnai ussa la bancnota davant Vus e la vulvai vers enavos: la colur dal globus sa mida.

(2) Test da la strivila

Sin la vart davant da la bancnota hai davant da mez engiu ina strivila da segrezzza. Muvala la bancnota da sanestra a dretga: cifras cotschnas e verdas cumparan sin quatter lingas e las cifras sa movan ina vers l'autra. Tegnai la bancnota davant Vus: en argient vesan ins la charta svizra, las Alps, ils numbs dals pizs principals da las Alps svizras d'ina auzezza da passa 4000 meters sur mar sco er la cifra 50. Vulvai ussa plaunsieu la bancnota vers enavos: las conturas e las Alps svizras cumparan en colurs spectralas. Plinavant resplendan pitschnas cruschs svizras en la cifra 50.

(3) Test da la crusch

Sisum a sanestra da la vart davant da la bancnota, sin posiziun A, hai ina crusch svizra transparenta. Tegnai la crusch svizra en la glisch: ella sa mida en ina bandiera svizra.

(4) Test dal triangul

Sin la vart davos da la bancnota hai in triangul sul la cifra 50. En quel vesan ins in fil da segrezzza traglischant. Tegnai la bancnota en la glisch: il fil da segrezzza è visibel tras e tras. Sin il fil vesan ins plinavant en distanzas regularas la bandiera svizra sco er la cifra 50.

(5) Test dal maun

Palpai il maun, la cifra 50 u il num da la Banca naziunala: il squitsch d'arom è da sentir. Sfruschi il traiss elements numnads sin in palpieri cler: els relaschan fastizs da colur.

Tras numerusas ulteriuras carateristicas da segrezzza daventa la bancnota quai ch'ella è: segira e nunfalsifitgada:

(6) Micropref

Sin la vart davant da la bancnota, sin posiziun D, hai ina crusch svizra perfurada. Tegnai la bancnota en la glisch: la crusch svizra cun foras fitg pitschnas è visible spezialmain bain. La crusch consista d'in raster regular da pitschnas foras.

(7) Segns tactils per personas impedidas da vesida

Per lung da las varts longitudinalas sin la vart davant da la bancnota sa chattan travs palpables per personas cun impediments da la vesida. Lur dumber variescha tut tenor la valur da la bancnota. La bancnota da 50 ha dad omaduas varts mintgamai traiss travs. Palpai il urs da la bancnota: insenta cleramain las travs.

(8) Filigrana

Sin la bancnota, sin posiziun E, èn inseridas duas filigranas: la bandiera svizra ed il globus. Tegnai la bancnota en la glisch: a sanestra vesan ins las conturas da la bandiera svizra ed a dretga il globus.

(9) Effect da volver la bancnota

Sin la vart davant da la bancnota, sin posiziun C, è la crusch svizra stampada uschia ch'ella è visible mo ord in tschert angul. Tegnai la bancnota davant Vus e la vulvai vers enavos: la crusch svizra sa distatga da ses fund.

(10/11) Register e numer da serie

Sper il register davant e davos è stampà sin la vart davos da la bancnota en dus lieus in numer identic che consista d'in bustab e da nov cifras. Contemplai la vart davos da la bancnota: en dus lieus è visibel il numer da serie en differentas scrittiras.

(12) Microtext

Sin la vart davant da la bancnota, sin posiziun B, hai ina bandiera svizra cun in text en tuttas quatter lingus naziunals. Contemplai la bandiera svizra cun la marella: en ina scrittira pitschnischma è visibel il text – per part cun bustabs stgirs sin in fund cler e per part cun bustabs cler sin in fund stgir.

(13) Globus ultraviolet

Sisum a dretga da la vart davant da la bancnota hai in globus ch'ins vesa mo en la glisch ultravioletta. Contemplai la bancnota en la glisch ultravioletta: il globus glischta cler.

(14) Fibras da segrezzza fluorescentas

Sin omaduas varts da la bancnota hai singulas fibras en il palpieri ch'èn visiblas mo en la glisch ultravioletta. Contemplai la bancnota en la glisch ultravioletta: sin l'entira bancnota traglischian singulas fibras en differentas colurs.

(15) Elements ch'absorbeschan l'infraotschen

Sin omaduas varts da la bancnota hai elements ch'absorbeschan l'infraotschen. Contemplai la bancnota cun ina camera infracotschna: l'apparentscha sa mida – singuls elements èn visibels en gris, auters svaneschan.

La Banca naziunala svizra

Sco tut ils pajais ha era la Svizra ina banca centrala, numnada Banca naziunala svizra (BNS). Sias incumbensas principals sa laschan resumar suandantamain:

Ella ha il dretg exclusiv d'mitter bancnotas; ella dirigia la politica monetara dal pajais cun regular la massa monetara en circulaziun; ella administrescha las reservas monetaras (aur, devisas) che dattan confidenza en il franc; ella creeschha cundizions favuraivas per il svilup da l'economia cun fixar ils pretschs.

La Banca naziunala dat emprests a las bancas. Il tschairs da la BNS, numnà tschairs directiv, ha in'fluenza directa sin tut ils tschairs dal pajais. In exempl: sch'il tschairs directiv crescha, s'augmentan en general era ils tschairs ipotecs. La sfida da la Banca naziunala è da chattar l'equilibrer trandler in tschairs memia aut ed in tschairs memia bass. In tschairs aut fraina la creschentscha, perquai ch'ins empresta main gugent. Da l'autra vart fan ils tschairs pli auts sbassar l'inflaziun. In tschairs bass promova las investiziuns; igl exista dentant ina ristga d'inflaziun.

Las aczias da la Banca naziunala èn per gronda part en possess dals chantuns e da las bancas chantunals. La Confederaziun n'è betg acziunaria da la BNS. Las bancas chantunals èn parzialmain u cumplettamain en possess dals chantuns. Dus chantuns n'hau betg pli ina banca chantunala: il chantun da Soloturn ed il chantun Appenzell Dadora. Questas duas bancas, ch'eran vegnididas en difficultads ils onns 1990, èn vegnididas incorporadas en la Societad da Banca Svizra ed en l'Union da Bancas Svizras ch'han fusiunì il 1996 a l'UBS.

La Finma (surveganza federala dals martgads da finanzas, numnada antruras Cumissiun federala da bancas) garantecha la protecziun dals spargnaders e procura che las leschas en il sektor bancar vegnian observadas. Ella surveglia era ils fonds d'investiziun. Ella vegn nominada tras il Cusseg federal e finanziada tras las bancas sezzas.

Il franc svizzer

L'abreviazion uffiziala dal franc svizzer è CHF (Confoederatio Helvetica Franc). Il franc svizzer è vegni introduci il 1850. Avant produciva mintga chantun e mintga gronda citad ses agen daner ed i circulavan era numerusas munaidas estras.

Las bancnotas vegnan emessas tras la Banca naziunala dapi il 1907. Il 1870 emettevan 28 differentas bancas bancnotas en Svizra. En Svizra custa la producziun d'ina bancnota circa 30 fin 40 raps. Las munaidas vegnan battidas tras l'interresa Swissmint a Berna ch'è suttamessa al Departament federal da finanzas. Las bancnotas vegnan producidas dapi ils onns 1970 tras la firma Orell Füssli a Turitg.

Fin il 2000 aveva la Banca naziunala da conservar l'equivalent en aur da tut il danner en circulaziun. Questa regla, numnada la parität d'aur, è vegnida dismessa; la Svizra è stà il davor pajais che l'ha appligà. La Banca naziunala ha pia pudì vender ina part da sias reservas d'aur.

La preschentaziun:
Dossier «Bancnotas svizras».

Dapli infurmaziuni:
chatta.ch/?hiid=225
www.chatta.ch



Las differentas caracteristicas da segrezzza.

Nua duai ir l'Europa?

In intschess da valurs cuminaivlas

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

Ils onns novanta ans han manà la surprisa ordvart penibla da vesair noss pajais disfamà dals medis da massa internaziunals. Anc pli ch'in- culpaziuns vairas u faussas duleva l'intervenziun d'in sutsecretari da la gronda democrazia americana; lez pa-reva suvent da tractar la Svizra sco ina scolarra talentada, però dormulenta, che basegnia adina puspè stimuls d'in magister bainvulent. Pir endretg vainsta lura chapì che la fin da l'Uniun sovietica, pia era dal mund bipolar, ha anc sminù il pais d'ina Svizra che quinta be 7 milioni olmas, gis sco quel da Belgia, Bulgaria e Croazia (respectivament 10, 8 e 5 millioni). Nagin da quests quatter stadiis è numnà en il text da «The Grand Chessboard» («La vasta tavla da schah»), il davos cudesch da Zbigniew Brzezinski, politolog american da derivanza polacca, antruras cussegliader da president Jimmy Carter e lura professer a l'Universitat da Washington DC. Tgi che vul encleger pertge ch'ils Stadis unids (SU) na sa sentan pli obligads da schanegiar pajais pitschens d'Europa, e nua ch'els mettan prioritads per ils onns proxims, dess leger lez tom cun attenzion. L'analisa che suanda sa basescha sin l'ediziun tudentga (1).

Per ina visiun europeica

Ins spetgass bainvulentscha da l'autur almain per la Gronda Bretagna (59 milioni olmas), alliada istorica dals SU. Il cuntrari! «Ella n'ha nagina visiun ambi- ziosa per l'avegnir d'Europa (...). Londra ha quasi prendi cumià dal gieu euro-peic (...) e paussa sin sia grondiusa ar-baba» (pp. 69–71). «Il gieu europeic» tenor Brzezinski vul dir «derasar plaun a plaun relaziuns democraticas enfin en la profunditat d'Eurasia» (p. 89). En lez senn lavuran «ils architects principals d'Europa, numnadamaain las elitas politicas» da Frantscha e Germania (pp. 93–94). L'autur giavischia che noss continent sa rinforzia: «In'Europa pli gronda che la summa da sias parts, pia in'Europa che vesess sco ses pensum mundial da dera-sar la democrazia ed ils dretgs umans, mettess probablament fin a l'extremissem politic, al naziunalissem bornà ed al hedonissem social» (pp. 111–112). Il he-donissem (dal grec antic «hedone» che vul dir «plaschair») è la «cardientscha en

il plaschair sco il bain il pli custaivel e l'atgna finamira dals umans» (2). Brze- zinski manegia ch'il sistem social surchargia adina dapli l'Europa dal vest, «indebleschia sia economia» (p. 93) e promovia «in hedonissem che guntgeschia la realitat, cun in vid spiertal ch'ex-tremissem nazionalists ed ideologias dogmáticas pudessan nizzegiar» (p. 111). L'Europa, en auters pleuds, basegna in ideal da cumianza.

Da Maroc a la Pologna

En lez senn definescha l'autur duas ambiuzins essenzialas da l'Uniun europeica (UE). Cun l'emprima spera la Frantscha da «reacquistar sia grondezza d'antruras» (p. 94); ella vul «restar preschenta sco factur da segirtiad en ils blers pajais fran-cofons d'Africa» (p. 97). Brzezinski pre-cisescha: «Sco il partenari principal da Maroc e Tunesia gid'la a stabilisar l'Algeria (...). Senza la persasiun da Frantscha ch'ella haja in'atgna missiun fiss la flanca sid d'Europa bler pli instabla. Tut il mezdi dal continent patescha adina da-pli da las smanatschas socialas e politicas che derivan da l'agitaziun lung la costa sid dal Mar mediterran» (p. 119). In fretg da l'activitat franzosa en Africa è il patg da Lomé (Togo) ch'admetta senza dazi en l'intschess da l'UE 99,5% dals products da settanta pajais en svilup. Fundamentalà è dentant la segunda ambiuzion da l'autur, numnadamaain consolida- lar la democrazia en pajais d'Europa centrala e da l'ost entras lur adesiun a l'UE e l'Organisaziun dal patg da l'At-lantic nord (OPAN). «Lezza vista ha già dà a Slovakia, Hungaria e Rumenia il stimul basignaivel per cuntanscher cunve-gnas tenor las normas dal Cussegli d'Euro-pa» (pp. 125–126). La Germania ha sa cumprovada sco motor d'amadus schlari-gjaments: «Sia sfera d'interess vers da-maun cumpiglia ils pajais deliberads dal communissem cun Estonia, Lettonia, Lituania, Bielorussia ed Ucraina (...), pia l'intschess istoric da l'influenza con-structiva tudentga entras fundaziuns da citads e colonisaziun purila (...). La Ger-mania reunificada ha renconuschì sco definitiv ses cunfin nov cun la Pologna (...) e ha sustegnì decisamain la com-membranza da lezza en l'UE e l'OPAN» (pp. 105–106). Quai deriva d'ina veglia tradiziun geopolitica. Almain la me-sadad da l'intschess polac actual, cun nov da las sedesch chapitalas provin-

zialas, fascheva part enfin 1918 da Prus-sia e lura Germania, t. a. Poznan e Wroclaw che quintan oz mintgina passa in mez milliun olmas ed avevan num lezza giada Posen e Breslau.

La Russia sco quità

Tanscha l'Europa be fin al cunfin polac vers damaun? Brzezinski punctuescha che «l'Europa unida en via da farmaziun na sa fundia be sin ina cultura cuminaivla, mabain cumpiglia er ina maniera da viver, in standard da vita ed in urden politik cun normas democraticas» (p. 123). El citescha la definiziun d'Europa tras president Václav Havel: «In intschess da valurs cuminaivlas» (p. 122). Tenor l'autur duai l'UE recepir era pajais da tradi-ziun ortodoxa, sco gia la Grezia, e cunzunt l'Ucraina (50 millioni olmas), tant pli che «l'identidad naziunala da lezza na derivia pli, sco antruras, d'in'ostilitad encunter Pologna e Rumenia, ma-bain sa restrenschia a resistere a tuttas propostas russas d'integrazioni» en «cuminaivanzas» dominadas da Russia (p. 165). L'Ucraina è l'emprim anè d'ina chadaina da var 4200 km che cumpiglia t. a. la Georgia (5,5 millioni olmas) e tschintg pajais musulmans da linguatg tirc, enfin als culms da Tienschan (7439 m), al cunfin da la Regiun autonoma ui-gura (era tircofona) en China. Ils otg stadiis giuvens da lezza «chadaina eurasistica» èn smanatschads da Russia (strusch 150 millioni olmas) nua che «birocrats sovietics d'ina giada domineschan il Mi-nisteri da l'exterier» (p. 81) e n'han tut-tina betg prendi cumià dal passà: «L'in-fluenza persistente dal communissem è simbolizada dal monument a Lenin en il center istoric da la chapitala. Tge manegiass ins (...) d'in monument a Hitler amez Berlin?» (p. 154). L'autur recu-monda da persvader la Russia «ch'ella stoppia cunzunt sa modernisar, empè da sa stentar adumbatten per reacquistar sia posiziun da pussanza mundiala. Ses intschess è uschè vast e varià ch'in sistem politic decentralisà, basà sin l'economia da martgà, augmentass las pussaivladads da sviluppar la creatividat dal pievel russ, las enormas ritgezzas naturalas dal pajais e la resistenza a la propaganda per ina said da pussanza (...). Plinavant duess ins consolidare la varietad geopolitica [da la 'chadaina eurasistica'] (...) per resistere ad ina renaschientscha eventuala da la smanatscha russa» (pp. 288–289).

Enturn il Caucasus

La guerra da Tschetschenia, cun ils mal-fatgs da la soldatesca, e la derasaziun dal naziunalissem mussan puspè la vart trida e detestabla da Russia che milliuns Europeans ed Asiats han stui endirar per de-cennis. Brzezinski fa endament «la resi-stenza incumparablamaain zaia» (p. 204) dals Tschetschens encunter ils conquista-ders russ en il 19avel tschientaner. Gist da l'autra vart dal Caucasus sa chatta la Georgia, conquistada da Russia 1804–1810 e puspè 1921. «La guerra da Tschetschenia fa grond quità a la direc-zion da Georgia e ha be anc rinforzà la schientscha d'ina smanatscha russa. Pli cleramain ch'enfin ussa giavischia presi-dent Schevardnadse l'adesiu da ses pajais a l'OPAN e la partenza da las truppas russas da Georgia» (3). Lezza cunfina cun la Turchia (64 millioni olmas), veglia commembra da l'OPAN che vegn a fantschentlar l'UE durant ils onns proxims. Sco candidata uffiziala a l'adesiu na sat-isfa la Turchia tuttina betg a las preten-siuns da l'UE areguard ils dretgs umans; ins la renfatscha «la tortura, schizunt la tortura spezialmain inumana d'uffants, lura bleras morts en praschuns, execu-zions senza process, la refusa d'ina gistica correcta ed autonoma sco era da l'exer-cizi liber da la religiun e l'acziun sindi-cala» (4). A questa glista ston ins anc agiunscher la refusa da tuts dretgs culturals al pievel curd (var 20 % da la popu-laziun), l'intervenziun repetida da l'armada tirca en il gieu democratic e l'oc-cupaziun parziala da Cipra. Brzezinski taschenta tut quai tar sia posiziun a favur d'ina recepiun da Turchia en l'UE sco punt vers l'intschess tircofon d'Asia. Igl è il sulet punct da cuntraversa en in ma-nual che sporscha explicaziuns ordvart clerias, 23 skizzas cartograficas ed in regi-ster da passa 200 numbs.

1) Zbigniew Brzezinski, *Die einzige Weltmacht*. D-69469 Weinheim e Berlin (Belz Quadriga, ISBN 3-88679-303-6) 1997.

2) Sara Tulloch (ed.), *The Reader's Digest Oxford Wordfinder*, Oxford (Clarendon Press, ISBN 0-19-863118-9) 1993, p. 694, artigel «hedonism».

3) Georgien sucht Schutz beim Westen, en: Neue Zürcher Zeitung, 17 da novembre 1999, p. 5.

4) Menschenrechte als Herausforderung in der EU, en: Neue Zürcher Zeitung, 16 da mars 2000, p. 3.



Luis Coray (a san.) retschaiva il Premi da renconuschienscha da cusseglier guvernativ Martin Jäger.



Chant da bellezza d'Astrid Alexandre.

FOTOS G. N. STGIER

«Sun stà surstà da retschaiver quel premi»

Il chantun ha surdà 18 premis a persunas meritaivlas

DA GION NUTEGN STGIER / ANR

In premi principal, nov premis da renconuschienscha ed otg premis da promozion. Quai ha surdà cusseglier guvernativ Martin Jäger venderdi a persunas che lavuran sin il champ cultural. Tuts pertadars dals premis conferman la vasta multifariadada cultura en noss chantun. Sco adina è er quest onn s'entupada ina societat illustra en la sala dal cusegl grond per assistere a la surdada dal Premi da cultura 2015 al cienast *Christian Schocher* e per la surdada dals ulteriurs premis. La sala dal cusegl grond è uschia daventada per intginas uras in local cultural ed in vair lieu da festa. Da la partida a l'occurrenza culturala èn er stads numeros confamigliars da las pertadras e dals pertadars dals divers premis. L'entira raspada è vegnida beneventada da cusseglier guvernativ Martin Jäger. Il vestgì musical a la surdada dals premis han dà cun *Astrid Alexandre*, *Bettina Herrmann*, *Balzer Collenberg* e *Markus Majoleth* gist quatter talents da musica e chant che han retschet in premi da promozion.

Valurs culturalas individualas

La libertad da la cultura saja in bain da gronda valur, ha ditg il chef dal departament da cultura Martin Jäger. Il chantun Grischun haja fitg bleras persunas che sajan activas sin il champ cultural e che preschentian er nossa multifariadada cultura. La cultura professionala vivia en noss

chantun, dentant er la cultura da laics ed er quella saja da sustegnair, ha ditg Martin Jäger. Cun grond engaschi vegnan stgaffidas valurs culturalas individualas e quellas enritgeschan ferm noss chantun, ha menziunà il cusseglier guvernativ. Ina incumbensa dal chantun saja lura er da promover la cultura.

Grazia a mes bun team

La regenza grischuna ha surdà il Premi grischtun da cultura 2015 dotà cun 30 000 francs a *Christian Schocher*, il cienast da Puntraschigna. El ha survegnì il premi en apprezzaziun da sia ovra da la vita sco artist che ha influenzà ed enritgì il film svizzer dal Grischun anora cun films documentars engaschads e cun films dramatics stinads. *Christian Schocher* ha er manà durant 45 onns il Kino Rex a Puntraschigna e realisà intgis films per Radiotelevisioni Svizra Rumantscha. El è sa mussà ventiraivel dad avair retschet quel premi e saja stà surstà dad avair survegnì quel. Sia lavur saja dentant be stada pussaivla grazia a las bleras persunas che hajan collaurà cun el, ditg auter in team fitg serius e fidà. La laudatio per *Christian Schocher* ha tegni *Peter Egloff*.

Da Laax fin Samedan

Undradas cun in Premi da renconuschienscha, dotà mintgin cun 20 000 francs, èn vegnidas nov persunas. Tranter quellas sa chattan er diversas persunas rumantschas. *Linard Candreia* da Casti e se sent a Laufen ha retschet in Premi da ren-

conuschienscha per sia activitat publicistica multifara en favur da lingua e cultura e per sias prestaziuns sco autur da litteratura populara rumantscha. *Luis Coray* da Laax è vegnì undrà per sia activitat artistica autentica, en spezial per sias prestaziuns sco chantautur pionier, sco pedagog da malegiar e sco pictur artist. In Premi da renconuschienscha ha er retschet *Chasper Pult* da Pasqual per ses engaschamenti passioniè e multifar per la cultura e per sia activitat creativa en favur da la plurilinguitad e da la convivenza da las culturas. *David Sontòn Cafisch* da Trin retschaiva in Premi da renconuschienscha per sia activitat engaschada sco fundatur e manader artistic da l'ensemble ö! e da sias prestaziuns excellentas sco cumponist e musicist che ha mess l'accent sin la musica nova. Er *Marianne Fischbacher* da Glion è vegnida undrada e quai per ses engaschamenti per il mantegniment e per l'intermediaziun da la ritga cultura da la Surselva e da sia lavour perseveranta per ils museums e per ils archivs culturals en il Grischun. Onur er per *Ursina Lardi* da Samedan en apprezzaziun da sia prestaziun sco artista variada e flexibla che vegn renconuschida en Svizra ed a l'exterior per sia representaziunen en il film e sin tribuna. Premis da promozion han retschet: *Astrid Alexandre*, musicista, *Micha Bietenbader*, artist figurativ, *Balzer Collenberg*, musicist, *Anja Conzett*, schurnalista, *Bettina Herrmann*, chantadura, *Markus Majoleth*, musicist, *Francesca Nusio*, istorichera, *Pia Valär*, illustratura.



Conuschan bain la cultura grischuna: Giovanni Netzer, Arnold Spescha e Gion Duno Simeon (da san.).



Ils geniturs d'Ursina Lardi han prendi encunter il premi da lur figlia: Bernardo ed Angela Lardi e Martin Jäger (da san.).



Linard Candreia cun traiss da sias anteriuress scolaras: Durana Derungs, Gabriela Derungs e Bernadet Arpagaus (da dretg).



Gratulaziun da Gion Gieri Tuor per Bettina Herrmann.

Educaziun bi- e plurinlingua

Anfang Oktober ist eine in den drei Kantonssprachen verfasste Broschüre zur zwei- und mehrsprachigen Erziehung erschienen. Ziel dieser Dokumentation ist es, klare, wissenschaftlich fundierte Antworten auf grundsätzliche Fragen zu diesem Thema zu geben und, mit Vorurteilen aufzuräumen und eine differenzierte und fruchtbare Diskussion in Gang zu setzen.

L'Uffizi per la scola populara ed il sport e Meds d'instrucziun dal Grischun han edì ensemes cun las organisaziuns linguísticas Lia Rumantscha, Pro Grigione Italiano e Walservereinigung la broschura Educaziun bi- e plurilingua. Respostas a dumondas fundamentais da Werner Carigiet e Rico Cathomas. Ils dus auturs, domodus didactichers da linguatg, s'occupan dapi l'onn 1993 da dumondas da bilinguitad e plurilinguitad, en spezial ord optica rumantscha. Domodus èn sin basa da lur experientsha e lur laver da perscrutaziun d'enfin qua persvadids che l'educaziun en plirs linguatgs duess esser l'avegnir da noss uffants. Els san dentant era ch'i dovrà anc blera laver da persvaziun per vegnir ad ina ferma schientscha da las valurs da la scola bilingua. Quai è il motiv per la realisaziun da la publicaziun preschenta. Bilinguitad na duess betg esser mo il destin per minoritads, na, ella fissa era la meglia furma d'educaziun e scolaziun per tut ils uffants - e quai cunzunt en ina Svizra che sa numna quadrilingua.

Questa publicaziun è en plirs connexs in'ovra da cuminanza: in duo d'auturs, in trio da collauraziun tranter las organisaziuns grischunas per lingua e cultura (PGI, WVGR e LR) e sur quellas il Departament d'educaziun, cultura e protecziun da l'ambient sco editur e finanziader. Per il chantun Grischun triling bunamain model per coexistenza linguistica. Ma ins sa bain che la pratica è in'autra. I fissa da giavischar bler dapli da tals «joint ventures» tranter las organisaziuns per lingua e cultura grischuna. Temas dessi avunda. La LR è mintga cas averta e spetga plain mirveglia sin la proxima acziun communala.

Igl è bain bel da vesair co collaboraziun po funcziunar. Igl è era fitg cuntaivel da vesair che cun il product avant maun han tuttas traís gruppaziuns linguísticas en la medema publicaziun in tema actual che concerna tuts. Dumondas davart las linguas en scola èn pli che actualas. In basegn da s'orientar è qua. Igl è da sperar che la publicaziun chattia bun access tar tut las persunas cumpligliadas cun dumondas da scolaziun da linguas. La bilinguitad pu dess esser ina furma da scolaziun per tuts.

Sco sch' i sa chapiss da sez, partan blers monolings da l'idea ch'els represchentian ina clera maioritad da la carstgaunad. Els presupponan pia ch'ils umans che discurran be ina lingua furmian la regla e quels che discurran duas u pliras linguas represchentian cleramain l'excepziun. En vardad èsi dentant gist il cuntrari! Sin quest mund datti marcantamain dapli bulings u plurilings che umans cun be ina lingua. Tut tenor funtauna mutta il dumber dals bulings sin il mund a radund 60%–75%. Schizunt ca. la mesadad da tut ils pledaders da l'englais, dal quals ins supponiss atgnamain ch'els n'hajan insumma nagin basegn da s'occupar d'autras linguas cun lur lingua da communicaziun universala, discurran almain duas linguas a moda currenta.

Quai è be in exempl. Tenor il stadi da savida actual èn dentant fitg bleras expectoraziuns ed opiniuns ch'ins dauda davart la bilinguitad da situar plitost en il reginal da las paraulas e ditgas e na correspundan betg a las enconuschienschas actualas da la scienza. Tuttina sa mantegnan questas teorias subjectivas stinadomain e cumparan en quasi mintga discussiun en connex cun l'educaziun bilingua e plurilingua, ed ellas chattan, deplorablomain, adina puspè accoglientscha er en plans d'instrucziun.

Diversitat linguistica vegniva adina puspè taxada sco problem social. Pensain be a la legenda davart la construcziun da la tur da Babel, nua che la plurilinguitad e la confusio linguistica che dueva resultar da quella, vegnivan schizunt consideradas co chasti da Dieu. Surtut il spiert naziunalistic da l'Europa dal 18avel e 19avel

tschientaner ha furmà frasas artifizialas sco «ina naziun, ina lingual», che segnan per part anc adina noss patratgar. Ozendi èn ins dentant da l'avis che la bilinguitad e plurilinguitad portia, anzi, blers avatats socials, e betg d'emblidar er gronds avatats economics.

Adina puspè vegn fatg l'objecziun che noss tscharvè na saja betg construì per dumagnar suffientamain duas u dapli linguas. Ins sa dentant gia daditg, che la bilinguitad na surdumonda betg il tscharvè, gea ch'ella po schizunt influenzar noss patratgar a moda fitg positiva. Er il linguatg matern profitescha da la seconda u terza lingua, ed insumma sa rinforzan las linguas vicendaivilamain.

Magari vegn rinfatschà a la bilinguitad ch'ella provocheschia problems psicologics tar l'uman, p. ex. problems d'identidad u da personalidad. Sche quai fiss propi uschia, lura stuess la maioritad dals umans sin il mund avair da sbatter cun tals problems! Sch'in uffant è dentant enragischà suffientamain en la cultura, na vegn el dentant strusch a sviluppar problems d'identidad. La scienza n'ha en mintga cas chattà naginas influenzas da la bilinguitad u plurilinguitad sin la personalidad da l'uffant.

Er cun applitgar la bilinguitad en las scolas èn ins en general extremamain reservà e quai malgrà il fatg che la perscrutaziun scientifica sin quest sectur è oz fitg sviluppada ed ha pudi demusser cleramain la gronda effizienza da models da scola biling.

«Die erziehungswissenschaftliche Forschung hat die Auffassung eindeutig widerlegt, dass Zweisprachigkeit zu einer geringeren Kompetenz in den beteiligten Sprachen führt. Zweisprachigkeit ist also nicht eine unabänderliche Notwendigkeit für Minderheiten; sie ist vielmehr eine äusserst vorteilhafte Bildungsmöglichkeit für alle Schüler.» (Gage, N./Berliner, D. (1996): Pädagogische Psychologie, S. 131)

Questa reserva fa surstar, surtut en in stadi che porta, per dir uschia, la plurilinguitad en sia bandiera. Nus vulain be menziunar qua en parantesa che la Svizra possedess cun la scola rumantscha en il Grischun in dals mo-

dels da scola bilings ils pli vegls e cumprovads dal mund.

Questa pitschna documentaziun ha la finamira da far urden cun mitus e paraulas en connex cun la bilinguitad e plurilinguitad, da preschentiar a moda chapibla respostas fundadas scientificamente sin dumondas fundamentais davart la bilinguitad e plurilinguitad, ma era d'animar ina discussiun differenziada davart la tematica. (funtauna: www.liarumantscha.ch)

La broschura po vegnir retratta tar la Lia Rumantscha (> vendita) per il pretsch da CHF 18.50 (+ porto/embaladi). Personas d'instrucziun u administraziun da material da scola pon retrair las broschuras per cundiuzins spezialas tar la Chasa editura per meds d'instrucziun dal Grischun, www.lmv.gr.ch.

Pleds:

accoglientscha	Aufnahme
avunda	genug
bandiera	Fahne
basegn	Bedürfnis
biling	zweisprachig
carstgaunad	Menschheit
chasti	Strafe
cuntaivel	zufriedenstellend
cunzunt	besonders
destin	Schicksal
dumagnar	beherrschen
funtauna	Quelle
giavischar	wünschen
mesadad	Hälften
mirveglia	Neugier
monoling	einsprachig
paraula	Märchen
perscrutaziun	Forschung
presupponer	voraussetzen
persvaziun	Überzeugung
plirs	mehrere
pluriling	mehrsprachig
quadriling	iversprachig
resposta	Antwort
rinfatschar	vorwerfen
schientscha	Bewusstsein
spiert	Geist
surdumandar	überfordern
tscharvè	Gehirn
vardad	Wahrheit
vicendaivilamain	gegenseitig

Adressa LR

Lia rumantscha
Via da la Plessur 47, 7001 Cuira
telefon 081 258 32 22
fax 081 258 32 23
liarumantscha@rumantsch.ch